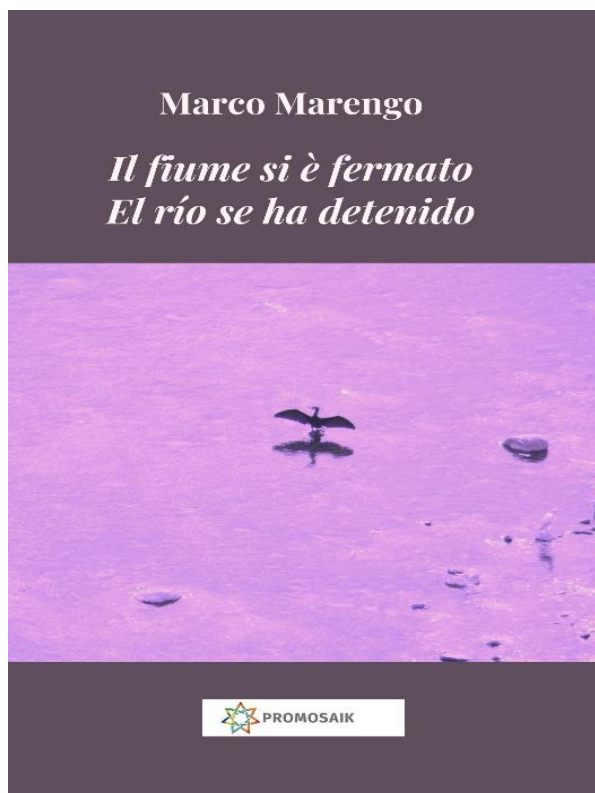


Il fiume si è fermato El río se ha detenido

Marco Marengo, Carlos López (traductor), Milena Rampoldi (editora)



Questo piccolo libro di frammenti poetici per me è un laboratorio linguistico, una sfida all'intraducibilità della poesia.

Insieme all'autore Marco Marengo abbiamo pensato di tentare di riportare questi frammenti poetici in spagnolo, sperimentando in questo modo la creatività del linguaggio poetico, i limiti della traducibilità e l'andare oltre la traducibilità postulata a priori. Il linguaggio poetico è un linguaggio dell'anima, carico di significato e pieno di sfumature. Il leitmotif che abbiamo individuato per questa raccolta è quello del fiume che si è fermato, forse come simbolo della paralisi umana, della mancanza di dinamicità o forse come simbolo di un pensiero che si ritrova nel silenzio e nell'interruzione del flusso.

Este pequeño libro de fragmentos poéticos, para mí es un laboratorio lingüístico, un desafío a la

intraducibilidad de la poesía.

Junto al autor Marco Marengo hemos pensado intentar divulgar estos fragmentos poéticos en español, experimentando de esta forma, la creatividad del lenguaje poético, los límites de la traducibilidad e ir más allá de la traducibilidad postulada a priori. El lenguaje poético es un lenguaje del alma, cargado de significado y lleno de matices. El motivo principal que hemos identificado en esta colección es el del río que se detuvo, quizás como símbolo de una parálisis humana, de la falta de dinamismo o talvez como un símbolo de un pensamiento que se encuentra en el silencio y en la interrupción del flujo.

Una publicación financiada por ProMosaik LAPH.

Si es escritor, periodista, poeta, investigador o incluso si escribe como pasatiempo y quiere publicar su obra de forma gratuita con ProMosaik LAPH, o bien, traducirlas a otros idiomas para hacerlas accesibles a un público más amplio, contáctenos.



www.promosaik-laph.org

Amsterdam Berlino Berna Cagua Dnipropetrovsk Firenze
Istanbul København Londra Malaga Manchester Milano
München Nairobi Singapura Toronto Tunisi Vienna